



El Memorial de América Latina recibe la tercera edición del TREMA – Mujeres, Traducción y Mercado Editorial

Con el tema “Reexistencia y Traducción”, el encuentro es el resultado de una alianza con la FFLCH-USP y se llevará a cabo entre el 1 e 3 de diciembre, 2021, on-line

El Memorial de América Latina recibe, entre los días 1 y 3 de diciembre, la tercera edición del **TREMA - Mujeres, Traducción y Mercado Editorial**, resultado de una alianza entre el Memorial de América Latina y la FFLCH-USP (Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de São Paulo) y por medio de la Rede de Cooperación UNITWIN para la Integración de la América Latina (Cátedra Unesco Memorial)

En esta edición, el TREMA busca articular debates sobre posibles formas de (re)existir desde diferentes experiencias de traducción y edición. Para ello, el evento reunirá invitadas de diferentes contextos geopolíticos.

La programación cuenta con debates y entrevistas. **Gabriela Veronelli** (Duke University/Binghamton University) y **Liliam Ramos** (UFRGS) conformarán la sesión de apertura “En las fronteras de la traducción”, el 1 de diciembre, de las 19h a las 21h.

El programa del 2 de diciembre comienza con la sesión “Conversación entre traductoras”, a la que asistirán **Dirce Waltrick do Amarante** y **Flora Thomson-DeVeaux** a las 10 de la mañana, comentando las traducciones de James Joyce al portugués y de Machado de Assis al inglés; la mesa “Brasil en traducción”, a las 14h, cuenta con la presencia de **Paula Anacaona** (Éditions Anacaona) y **Lizandra Magon** (Editora Jandaíra), que discutirán la circulación de obras nacionales plurales y brasileñas en el exterior, principalmente en el mercado francés; a las 15h30, Sonia Fernandes (Université de Montréal/Cirque du Soleil) presenta su investigación sobre la censura de obras de teatro traducidas durante la dictadura militar en Brasil; en el cierre del segundo día del programa, a las 16h30, Amelinha Teles (União de Mulheres) hablará sobre la relación entre escritura, activismo político y dictadura.

En el día 3 de diciembre, empezamos con las filósofas feministas **Silvia Federici** y **Vandana Shiva**, que participarán en la sesión “Genealogías feministas: Maria Mies en traducción”, a las 10h; a la tarde, el evento vuelve a las 15h con una entrevista con la investigadora y curadora de literatura indígena **Julie Dorrico**. La última mesa del TREMA 2021, “Maternidades en traducción”, a las 16h30, tendrá la presencia de las traductoras **Francesca Cricelli** y **tate nascimento** y de la editora **Carolina Fenati**.

El evento contará con interpretación simultánea en inglés, español, portugués y Libras, y se transmitirá en el canal de Youtube del Memorial da América Latina.

Para participar, hay que registrarse a través del enlace: <https://forms.gle/nqcyj21eaAqQZx2r5>. La actividad es gratuita.

--

Consulte el programa: [SÃO PAULO/BRASÍLIA - GMT-3]

Día 1 de diciembre

19h a las 21h - Sesión de apertura: En las fronteras de la traducción
Gabriela Veronelli (Duke University/Binghamton University)
Liliam Ramos (UFRGS)
Mediación: Luciana Carvalho Fonseca

2 de diciembre

10h a las 12h - Conversación entre traductoras
Dirce Waltrick do Amarante
Flora Thomson-DeVeaux
Mediación: Sheyla Miranda

14h a las 15h30 - Brasil en traducción
Paula Anacaona (Anacaona Editions)
Lizandra Magon (Jandaíra)
Mediación: Jamille Pinheiro Dias

15h30 a las 16h30- Teatro, Traductores y Dictadura
Sonia Fernandes (Université de Montréal/Cirque du Soleil)
Mediación: Álvaro Faleiros

16h30 a las 17h30 - Escrita, Activismo y Dictadura
Amelinha Teles (União de Mulheres do Município de São Paulo - UMSP)
Mediación: Maria Teresa Mhereb

3 de diciembre

10h a las 12h - Genealogías feministas: Maria Mies en traducción

Silvia Federici (Hofstra University)

Vandana Shiva (Navdanya)

Mediación: Luciana Carvalho Fonseca

15h a las 16h30 - Literatura indígena y traducción

Julie Dorrico

Mediación: Jamille Pinheiro Dias

16h30 a las 17h45 - Maternidades en traducción

tate nascimento

Francesca Cricelli

Carolina Fenati (Edições Chão da Feira)

Mediación: nina rizzi

17h45 – Clausura

Sobre los participantes:

Álvaro Faleiros

Es doctor en Letras (Lengua y Literatura Francesa) por la Universidad de São Paulo (2003). Es profesor catedrático de Literatura Francesa en la USP, poeta y traductor. Sus libros de poemas más recientes son *Caracol de nós* y *À flor do mal*, con ilustraciones de Fernando Vilela, los dos publicados en 2018 por el Selo Demônio Negro. Es becario productividad del CNPq.

Amelinha Teles

Feminista y activista de derechos humanos. Fue prisionera política durante la dictadura militar en Brasil. Es fundadora y presidenta honoraria de la União de Mulheres de São Paulo, coordinadora del Proyecto Promotoras Legais Populares e integrante del Consejo Consultivo del Centro Dandara. Fue asesora de la Comisión de la Verdad del Estado de São Paulo. En 2005 Amelinha y su familia entablaron una demanda contra Carlos Alberto Brilhante Ustra quien, en 2014, fue considerado responsable, por el Superior Tribunal de Justicia, de actos de tortura. Es autora de varios libros, como “Breve história do feminismo no Brasil e outros ensaios” [“Breve historia del feminismo en Brasil y otros ensayos”] (Alameda, 1993), “O que é Violência contra a Mulher?” [“¿Qué es la violencia contra la mujer?”] (Brasiliense, 2002), “O que são direitos humanos das mulheres” [“¿Qué son los derechos humanos de las mujeres?”] (Brasiliense, 2006), “Da guerrilha à imprensa feminista: a construção do feminismo pós-luta armada no Brasil” [“De la guerrilla a la prensa feminista: la construcción del feminismo post-lucha armada en Brasil”] (Intermeios, 2013) y “Feminismos,

ações e história de mulheres” [“Feminismos, acciones e historia de mujeres”] (en prensa).

Carolina Fenati

Es una de las editoras responsables de la editorial Edições Chão da Feira. Licenciada en Historia por la Universidad Federal de Minas Gerais, es doctora en literatura portuguesa contemporánea por la Universidad Nova de Lisboa. Recientemente organizó dos breves recopilaciones de textos sobre maternidad y aislamiento social, publicados en la Colección Caderno de Leituras y disponibles gratuitamente en la página web de la editorial – www.chaodafeira.com

Dirce Waltrick do Amarantes

Es ensayista, traductora, escritora, profesora del curso de Artes Escénicas y del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC). Es una de las principales investigadoras de James Joyce en Brasil, con varios ensayos y traducciones del autor en su bibliografía. En 2019 recibió el Premio Boris Schnaiderman, en la categoría prosa, por su traducción del libro *Finnegans Wake* (São Paulo: Iluminuras, 2017).

Flora Thomson-DeVeaux

Es escritora, traductora, brasilianista y directora de investigación de Rádio Novelo. Tradujo al inglés “Memorias póstumas de Brás Cubas”, de Machado de Assis (“The Posthumous Memoirs of Brás Cubas”. Penguin, 2020).

Francesca Cricelli

Es poeta, traductora y doctora en Literaturas Extranjeras y Traducción por la Universidad de São Paulo. Publicó los libros de poemas “Repátria” (Demônio Negro, 2015; Carta Canta, 2017), “16 poemas + 1” (edição de autora, 2017; Sagara Forlag, 2018), “As curvas negras da terra” (Nosotros, 2019) y “Errância” (Macondo, 2019). Tradujo al portugués obras de Elena Ferrante, Igiaba Scego, Jhumpa Lahiri, Claudia Durastanti y otras/os. Actualmente vive en Reykjavík, Islandia, donde estudia lengua y literatura islandesas.

Gabriela Veronelli

Profesora e investigadora de filosofía latinoamericana y teoría decolonial, traductora y periodista. En su investigación, Veronelli trabaja la relación entre lenguaje y poder en situaciones coloniales de larga duración y el rol del lenguaje y del multilingüismo en la promoción de futuros decoloniales. Su reflexión sobre la colonialidad del lenguaje se suma a la teorización de la raza desde la perspectiva de la modernidad/colonialidad y plantea nuevas preguntas para combatir eficazmente el racismo en diferentes dominios, como educación, justicia epistémica, normatividad de la voz y legitimidad lingüística. Sus ideas sobre colonialidad del lenguaje y comunicación decolonial han sido publicadas

en Universitatis Humanísticas, Polifonía, Hypatia, entre otros. Actualmente, es investigadora visitante en el Centro de Estudios Globales y Humanidades de la Universidad de Duke, donde trabaja en una serie de proyectos relacionados con la vida y el legado de la filósofa feminista decolonial María Lugones. El título de su charla es “Traducción peregrina. En celebración de la traducción al español de ‘Pilgrimages/Peregrinajes Theorizing Coalition Against Multiple Oppressions’, de María Lugones”.

Jamille Pinheiro Dias

Es investigadora asociada en la Universidad de Manchester, donde trabaja en el proyecto Cultures of Antiracism in Latin America, financiado por el Consejo de Investigación en Artes y Humanidades de Reino Unido. Ha desarrollado proyectos de investigación en la Universidad de Stanford y la Universidad de São Paulo, donde ha concluido un doctorado en Letras Modernas y realizado un postdoctorado en Estudios de Traducción. Su investigación se centra en la producción cultural amazónica, el activismo ambiental y las artes indígenas en América Latina, con un enfoque en Brasil. Además de estar involucrada con la investigación y la docencia, ha traducido libros y ensayos de Marilyn Strathern, Alfred Gell, Eduardo Viveiros de Castro, Sara Ahmed y Luiz Inácio Lula da Silva, entre otros.

Julie Dorrico

Es investigadora y curadora de literatura indígena, descendiente del pueblo Macuxi. Doctora en Letras por la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul (PUC-RS), publicó “Eu sou Macuxi e outras histórias” (Caos e Letras, 2019). Es coorganizadora, con Beatriz Azevedo, del libro “Poesia indígena hoje” (Editora da Unicamp, 2020).

Liliam Ramos

Es profesora adjunta de Literatura en Lengua Española, Literatura Afrolatinoamericana y Traducción Español-Portugués en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), donde también es profesora permanente del Programa de Posgrado en Letras. Su trabajo se centra en temas relacionados con el poscolonialismo, las identidades y la sociedad, los (inter)textos literarios y la traducción de la literatura extranjera moderna. El título de su charla es: “El futuro se fue: proyectos decoloniales de traducción (o lo que he aprendido traduciendo Yuderkis Espinosa Miñoso)”.

Lizandra Magon

Periodista, editora y traductora, socia-directora de la editorial Jandaíra, que se inauguró en 2014 con el objetivo de publicar libros destinados al debate de temas pertinentes a las mujeres. Desde 2019 publica la Colección Feminismos Plurales, con la coordinación de Djamila Ribeiro. La colección introdujo el tema

del antirracismo como uno de los grandes destaques del catálogo, ampliando cada vez más el debate sobre raza e inclusión en Brasil.

Luciana Carvalho Fonseca

Traductora, intérprete y profesora de la Universidad de São Paulo. Trabaja en cursos de grado y posgrado en Letras y Traducción. Sus temas de investigación son traducción en la intersección entre poder, militancia y activismo, traducción feminista, traducción colectiva e historiografía de la traducción. Fue investigadora senior de la Cátedra Unesco/Unitwin y Red de Cooperación para la Integración Latinoamericana de la Fundación Memorial da América Latina (2020). Coordina el Grupo de Estudio, Investigación y Acción en Feminismos, Género y Traducción y el proyecto Mujeres Traductoras del Siglo XIX.

Maria Teresa Mhereb

Es graduada en Ciencias Sociales por la por la Universidad Estadual Paulista (Unesp) y en Letras por la Universidad de São Paulo (USP), donde actualmente está cursando el doctorado en Estudios de la Traducción. Su investigación, centrada en la división sexual del trabajo de traducción, conjuga la Sociología, los Estudios de la Traducción y los Estudios de Género. En la USP, también es co-coordinadora del Grupo de Estudios, Investigación y Acción en Feminismos, Género y Traducción. Como traductora, se dedica especialmente a los textos ligados a la política, sociología y medio ambiente.

Marina Leivas Waquil

Es doctora y tiene una maestría en Estudios de la Traducción por la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS). Trabaja con traducción, edición y corrección de textos en portugués y español. Actualmente es becaria postdoctoral en el programa de Lenguas Extranjeras y Traducción (LETRA) de la Universidad de São Paulo (USP), donde desarrolla investigaciones en los campos de traducción, estudios de género y lingüística de corpus. También es coordinadora del Grupo de Estudios, Investigación y Acción en Feminismos, Género y Traducción de la USP.

nina rizzi

Poeta, traductora, investigadora y profesora. Tiene una maestría en Literatura Comparada por la Universidad Federal de Ceará. Tradujo obras de Alejandra Pizarnik, Susana Thénon, Clorinda Matto de Turner, bell hooks, Toni Cade Bambara, Alice Walker, Ijeoma Oluo, Abi Daré, y otras. Es autora de tambores

pra n'zinga, a duração do deserto [duración del desierto], geografia dos ossos [geografía de los huesos], quando vieres ver um banzo cor de fogo [cuando vengas a ver un banzo color fuego] e sereia no copo d'água [sirena en el vaso de agua]. Es coeditora de la revista escamandro - poesía traducción crítica; vive en Fortaleza, donde imparte talleres de escritura creativa con mujeres y forma parte de los colectivos Pretarau - Sarau Das Pretas y Sarau da B1.

Paula Anacaona

Es escritora, traductora y editora. En 2009, fundó la editorial Anacaona, dedicada a la publicación de obras brasileñas. Ha traducido más de 40 libros del portugués al francés, de autores como Rachel de Queiroz, Marcelino Freire y Conceição Evaristo. En 2018 publicó su primera novela, "Tatou", cuya historia se desarrolla entre Francia y Brasil y aborda temas de raza, género y clase. La francesa es también autora de obras juveniles sobre Jorge Amado y Maria Bonita.

Sheyla Miranda

Actualmente cursando el doctorado en el Departamento de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de São Paulo, tiene una maestría en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Barcelona. Profesora del Programa de Formación en Traducción Literaria de la Casa Guilherme de Almeida, también es periodista, investigadora audiovisual, editora de textos y traductora.

Silvia Federici

Filósofa, profesora y feminista italiana que vive en Estados Unidos. En la década de 1970 participó en las campañas que exigían salarios para el trabajo doméstico. Es autora de varios libros, como "Calibã e a bruxa: mulheres, corpo e acumulação primitiva" (Elefante, 2017), "O ponto zero da revolução: trabalho doméstico, reprodução e lutas feministas" (Elefante, 2019), "Mulheres e caça às bruxas: da Idade Média aos dias atuais" (Boitempo, 2019). Es profesora emérita de la Universidad Hofstra, en Nueva York.

Sônia Fernandes

Es profesora de la Universidad de Brasília (UnB) y tiene una maestría y un doctorado en traducción por la Universidad de Montreal (Canadá). Sus principales temas de investigación son la historia de la traducción en América Latina, traducción y censura, traducción y política y lenguas minoritarias. Es una de las traductoras del libro "Traduzir o Brasil literário: história e crítica" ["Traducir el Brasil literario: historia y crítica"] (Tubarão/Copiart, 2014), de Marie Hélène Torres.

tate nascimento

Madre de Irê, tatiana, de Brasília, es *palabrista*. tiene 40 años, 8 gatos, 3 perros y es autora de muchos libros en poesía y prosa: esboço, lundu, mil994, 07 notas sobre o apocalipse [07 notas sobre el apocalipsis], Oriki de amor selvagem [Oriki de amor salvaje], cuírlombismo literário, um sopro de vida no meio da morte [un soplo de vida en medio de la muerte], leve sua culpa branca pra terapia [llévate tu culpa blanca a terapia], racismo visual/sadismo racial [racismo visual/sadismo racial], privilégio branco: uma questão feminista (?) [privilegio blanco: un tema feminista (?)], y el más reciente, palavra preta [palabra negra].

Vandana Shiva

Académica, activista medioambiental, defensora de la soberanía alimentaria y autora de temas antiglobalización. Es directora de la Fundación de Investigación en Ciencia, Tecnología y Ecología, con sede en Nueva Delhi, y una de las directoras del Foro Internacional sobre Globalización. También es la fundadora de Navdanya, una organización no gubernamental que promueve la biodiversidad de semillas, cultivos orgánicos y los derechos de los agricultores. Es autora de varios libros, como “La violencia de la Revolución Verde” (Mahatma, 2015) y “Ecofeminismo” (Luas, 2021), este último escrito en colaboración con la socióloga alemana Maria Mies.

Comisión Organizadora:

Luciana Carvalho Fonseca (USP)

Álvaro Faleiros (USP)

Marina Waquil (USP)

Jamille Pinheiro Dias (University of Manchester)

Maria Teresa Mhereb (USP)

Sheyla Miranda (USP)

Realización:

Universidad de São Paulo

Fundación Memorial de América Latina

Apoyo:

FFLCH USP

PPG-LETRA - Programa de Pós-graduação em Letras Estrangeiras e Tradução

PPG-ELLI - Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês

PPG-Tradusp - Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

Informaciones:

III TREMA - Mujeres, Traducción y Mercado Editorial

Del 1 al 3 de diciembre

Inscripciones: <https://forms.gle/nqcih21eaAgQZx2r5>

Plataforma: Canal de YouTube del Memorial de América Latina

(<https://www.youtube.com/c/MemorialdaAmericaLatinasp>)

Más informações: tremausp@gmail.com / catedra@memorial.org.br

Prensa**Memorial de América Latina**

(+5511) 3823-4644 | comunicacao@memorial.org.br

Viviane Vilela | viviane.vilela@memorial.org.br

Ana Clara Gaspar | ana.clara@memorial.org.br

Secretaria de Cultura e Economia Criativa del Estado de São Paulo

Prensa | (11) 3339-8116 | (11) 3339-8162

imprensaculturasp@sp.gov.br

Memorial de América Latina

Av. Mário de Andrade, 664

Barra Funda – Zona Oeste – São Paulo

www.memorial.org.br